

## Artykuł 5

1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu podpisania.

2. Porozumienie niniejsze jest zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia; w takim przypadku utraci moc z końcem miesiąca następującego po miesiącu, w którym druga Strona otrzymała powiadomienie.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Ministra Finansów  
Rzeczypospolitej Polskiej

*M. Banaś*

Dyrektor Generalny  
Generalnej Dyrekcji  
Podatkowej  
Republiki Francuskiej

*B. Parent*

## Article 5

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Il entre en vigueur le jour de sa signature. Chacune des Parties contractantes peut résilier cet Accord par écrit, après-remise de la résiliation à l'autre Partie contractante. La résiliation prend effet à la fin du mois suivant celui de cette information.

FAIT à Paris le 7 février 2006 en deux exemplaires, chacun en deux langues polonaise et française, deux également authentiques.

Par délégation  
du Ministre des Finances  
de la République  
de Pologne

*M. Banaś*

Le Directeur Général  
de la Direction Générale  
des Impôts  
de la République Française

*B. Parent*

## 749

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 czerwca 2006 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospodarki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, podpisanym w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 27 października 2005 r. udzieliła zgody na związane Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospo-

darki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, poprzez jego podpisanie.

Powyższe porozumienie zostało podpisane w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

Zgodnie z art. 5 porozumienia weszło ono w życie z dniem podpisania.

Minister Finansów: w z. *E. Suchocka-Roguska*

## 750

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,**

sporządzona w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r.

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Serbią i Czarnogórą postanowiły, co następuje:

## AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit**

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, henceforth called "the Contracting Parties", seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and Serbia and Montenegro, have agreed as follows:

## Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Radzie Ministrów Serbii i Czarnogóry kredytu w wysokości 12,3 mln EUR (słownie: dwanaście milionów trzysta tysięcy euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie realizowanych w Republice Czarnogóry projektów inwestycyjnych w zakresie rolnictwa i infrastruktury. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 95 % (słownie: dziewięćdziesiąt pięć procent) wartości kontraktów na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Serbii i Czarnogóry maszyn, urządzeń i materiałów wyprodukowanych w Rzeczypospolitej Polskiej, jak również usług, włączając technologie. Poszczególne kontrakty w ramach projektów będą zawierane po dniu wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

## Artykuł 2

1. Niniejsza umowa, jak również wszystkie poszczególne projekty finansowane w ramach tej umowy, jest zgodna z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych odpowiednich dokumentach OECD.

2. Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i oferuje Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.

3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą umowę, jak również wszystkie projekty finansowane w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikację OECD niniejszej umowy, wszystkich projektów finansowanych na jej podstawie oraz indywidualnych kontraktów w ramach poszczególnych projektów. Niniejsza umowa oraz projekty finansowane na jej podstawie nie mogą być zakwestionowane przez OECD co do ich zgodności z wymogami Porozumienia w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych.

4. Projekty notyfikowane OECD zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, do których OECD zgłosiło zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej umowy bez względu na fakt, że indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z artykułem 3 ustęp 4.

5. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców obu Stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

## Article 1

1. The Government of the Republic of Poland will extend a credit in the amount of EUR 12.3 million (say: twelve million three hundred thousand euros), henceforth called "the Credit", to the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for financing of investment projects in the area of agriculture and infrastructure in the Republic of Montenegro. The Credit will be used to finance 95 % (say: ninety five percent) of value of the contracts for the deliveries from the Republic of Poland to Serbia and Montenegro of machinery, equipment and materials produced in the Republic of Poland, as well as services including technologies. Individual contracts for the projects will be concluded after the date of coming into force of this Agreement.

2. The Credit will be utilised within two years since the date of coming into force of the Agreement. This period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.

## Article 2

1. The Agreement, as well as all individual projects financed under this Agreement, is in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.

2. The Council of Ministers of Serbia and Montenegro confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and offers its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with the OECD regulations mentioned above.

3. The Republic of Poland notifies to the OECD this Agreement as well as all projects to be financed under the Credit. The Contracting Parties agree that this Agreement, all projects financed under this Agreement as well as individual contracts concluded within each project will be notified to the OECD. This Agreement or projects financed under this Agreement shall not be challenged by the OECD on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits.

4. Projects notified to the OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, which have been challenged by the OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3 paragraph 4.

5. The Contracting Parties will inform enterprises of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

## Artykuł 3

1. Indywidualne kontrakty wdrażające poszczególne projekty, finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy. Wszystkie dokumenty prezentowane przez stronę kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej z dnia 20 kwietnia 2006 r.”.

2. Kontrakty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, uprawnionych do zawierania i realizacji takich kontraktów z importerami z Serbii i Czarnogóry w terminie roku od daty wejścia w życie niniejszej umowy.

3. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej umowy, zawiera listę projektów inwestycyjnych, które będą finansowane w ramach Kredytu.

4. Kontrakty, o których mowa w ustępie 1, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:

- a) Ministerstwo Międzynarodowej Współpracy Gospodarczej Serbii i Czarnogóry poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, który został zaakceptowany przez właściwe władze Serbii i Czarnogóry;
- b) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Międzynarodowej Współpracy Gospodarczej Serbii i Czarnogóry pisemną akceptację kontraktów a Ministerstwo Międzynarodowej Współpracy Gospodarczej Serbii i Czarnogóry bezzwłocznie poinformuje Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o dacie otrzymania;
- c) kontrakty wejdą w życie w terminie 15 dni od daty otrzymania przez Ministerstwo Międzynarodowej Współpracy Gospodarczej Serbii i Czarnogóry pisemnej akceptacji kontraktów, przekazanej przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej;
- d) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 30 dni dla każdej ze stron.

## Artykuł 4

1. Wartość dostaw maszyn, urządzeń i materiałów z Rzeczypospolitej Polskiej do Serbii i Czarnogóry oraz usług, włączając technologie, finansowanych w ramach niniejszej umowy, nie będzie przekraczać kwoty 12,915 mln EUR (słownie: dwanaście milionów dziewięćset piętnaście tysięcy euro).

2. Płatności z tytułu podpisanych i realizowanych kontraktów będą dokonywane w następujący sposób:

## Article 3

1. Individual contracts implementing projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. All documents presented by a contracting party shall bear the clause "under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit dated 20 April 2006.

2. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by enterprises having their seats in the Republic of Poland, henceforth called "Polish enterprises", entitled to conclude and implement such contracts and the importers from Serbia and Montenegro within one year from the date this Agreement enters into force.

3. The enclosure which forms an integral part of this Agreement, presents the list of investment projects that will be financed under the Credit.

4. Contracts mentioned in paragraph 1 must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:

- a) the Ministry for International Economic Relations of Serbia and Montenegro will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing of each contract that has been approved by the appropriate authorities of Serbia and Montenegro;
- b) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry for International Economic Relations of Serbia and Montenegro with its written approval of the contracts and the Ministry for International Economic Relations of Serbia and Montenegro will promptly inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland of the date of its receipt;
- c) the contracts will enter into force 15 days after the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been received by the Ministry for International Economic Relations of Serbia and Montenegro;
- d) the approval procedure can not exceed 30 days on each side.

## Article 4

1. The total value of deliveries from the Republic of Poland to Serbia and Montenegro of machinery, equipment and materials, as well as services including technologies, financed under this Agreement, will not exceed EUR 12.915 million (say: twelve million nine hundred fifteen thousand euros).

2. Payments resulting from the approved contracts will be made as follows:

- a) 5 % (słownie: pięć procent) wartości kontraktów będzie płatne w euro przez importerów z Serbii i Czarnogóry w gotówce, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów;
- b) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowany przez Ministra Finansów za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 niniejszej umowy ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów.

## Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami poszczególnych kontraktów oraz Porozumieniem Bankowym, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2 niniejszej umowy.

## Artykuł 6

1. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w euro.

2. Udział towarów i usług polskiego pochodzenia w dostawach, finansowanych w ramach niniejszej umowy, nie może być niższy niż 80 % (słownie: osiemdziesiąt procent). Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących tego udziału i/lub dostarczenia oficjalnego świadectwa pochodzenia.

3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Serbii i Czarnogóry w ramach niniejszej umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.

## Artykuł 7

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie następowała w 35 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w euro, w dniu 15 czerwca i 15 grudnia danego roku (po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu).

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności (po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu).

## Artykuł 8

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,75 % (słownie: zero przecinek siedemdziesiąt pięć procent) rocznie.

2. Odsetki będą płatne w euro, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 czerwca i 15 grudnia danego roku.

a) 5 % (say: five percent) value of contract will be paid in euros by the importers from Serbia and Montenegro in cash, according to the stipulations of the relevant contracts;

b) The remaining payments to the Polish enterprises shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland according to the terms of the relevant contracts.

## Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish enterprise in accordance with the terms of each relevant contract and the Banking Arrangement that is mentioned in the Article 10 paragraph 2 of the Agreement.

## Article 6

1. All prices, in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in euros.

2. The share of goods and services of Polish origin in the deliveries, financed under the Agreement, cannot be less than 80 % (say: eighty percent). A detailed information concerning the above mentioned share and/or the presentation of official certificates of origin can be requested from the exporter by both Contracting Parties.

3. All goods exported from the Republic of Poland to Serbia and Montenegro under this Agreement cannot be re-exported to other countries without a written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.

## Article 7

1. The repayment of each Credit utilisation will take place in 35 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in euros on 15 June and 15 December of a given year (after a two year grace period from the date of the respective credit utilisation).

2. The first instalment shall be paid on the first payment date (after a two year grace period from the date of Credit utilisation).

## Article 8

1. Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.75 % p.a. (say: zero point seventy five percent).

2. Interest shall be paid in euros in semi-annual, consecutive instalments, from the date of credit utilisation, for interest periods ending on 15 June and 15 December each year.

3. Pierwsza płatność odsetek z tytułu każdorazowego wykorzystania Kredytu przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365 [366]/360).

5. W przypadku gdyby Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry nie dokonała płatności wynikających z niniejszej umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 2 % (słownie: dwa procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.

6. Karne odsetki będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.

7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności — na spłaty kapitału wymagalnego.

#### Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej umowy nie przypada na dzień roboczy w kraju, przez który płatność będzie dokonywana, płatność ta zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej umowy za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

#### Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunków w euro na imię Crnogorska komercyjalna banka o nazwie „Kredyt w pomocy związanej dla Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz spłat kapitałowych i odsetek. Crnogorska komercyjalna banka działający w imieniu Rady Ministrów Serbii i Czarnogóry, otworzy rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Crnogorska komercyjalna banka zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy.

3. The first interest payment calculated for each credit utilisation falls due at the end of an interest period within which utilisation of the Credit has been made.

4. Interest due for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

5. In the event the Council of Ministers of Serbia and Montenegro fails to make any payment resulting from the Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 2 % (say: two percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.

6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.

7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date (inclusive) and thereafter against principal.

#### Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

#### Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in euros in the name of Crnogorska komercyjalna banka styled “Tied Aid Credit to the Council of Ministers of Serbia and Montenegro” to record utilisation of the credit as well as subsequent repayments of due principal and interest. Crnogorska komercyjalna banka, acting on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be operated free from any charges.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego and Crnogorska komercyjalna banka shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement the Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

## Artykuł 11

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w celu wykonania niniejszej umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Wszelkie podatki dochodowe będą ponoszone zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 r.

3. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej umowy, będą płacone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie, poza Kredytem.

4. Wszelkie spłaty rat kapitału i odsetek zgodnie z umową nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez władze Serbii i Czarnogóry.

## Artykuł 12

1. Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich negocjacji określonych w ustępie 1 w ciągu sześciu miesięcy, każda z Umawiających się Stron może wnioskować o oddanie rozstrzygnięcia rozbieżności jakiemukolwiek arbitrażowi międzynarodowemu lub trybunałowi arbitrażowemu ad hoc, utworzonemu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Komisji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

## Artykuł 13

Zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany do umowy wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

## Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

## Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zosta-

## Article 11

1. With the exception of paragraph 2, any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.

2. Any income taxes will be paid in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, done in Warsaw on 12 June 1997.

3. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.

4. All repayments of principal and interest instalments under the Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of Serbia and Montenegro.

## Article 12

1. Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiation between both Contracting Parties.

2. In case of failure in reaching an understanding in direct negotiation stipulated in paragraph 1 within 6 months, each of the Contracting Parties can forward a proposal to hand a settlement of discrepancies to any international arbitration or arbitration tribunal ad hoc, created in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law regulations (UNCITRAL).

## Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only through an exchange of notes between the Contracting Parties. The changes shall come into force on the date of the receipt of the later note.

## Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

## Article 15

The Agreement shall be approved according to the internal laws of each of the Contracting Parties which

nie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej umowy uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu  
Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Rady Ministrów  
Serbii i Czarnogóry

shall be confirmed by exchange of notes. It shall enter into force on the date of the receipt of the later note. The Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement are fulfilled.

DONE in Warsaw on 20<sup>th</sup> April 2006 in two identical originals, both in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of  
the Government  
of the Republic of Poland

On behalf of  
the Council of Ministers  
of Serbia and Montenegro

## Załącznik

## Enclosure

LISTA PROJEKTÓW INWESTYCYJNYCH,  
KTÓRE BĘDĄ PRZEDMIOTEM KONTRAKTÓW  
ZAWIERANYCH W RAMACH UMOWY:

LIST OF INVESTMENT PROJECTS WHICH SHALL  
BE FINANCED UNDER THE CONTRACTS  
CONCLUDED WITHIN THIS AGREEMENT:

1. Modernizacja infrastruktury kolejowej w Republice Czarnogóry, w tym modernizacja taboru i sprzętu oraz naprawa linii kolejowych	6 457 000 EUR	1. Modernisation of infrastructure of railways in the Republic of Montenegro, including modernization of equipment and repair of railway lines	6 457 000 EUR
2. Modernizacja w dziedzinie rolnictwa w Republice Czarnogóry; w szczególności w celu poprawy konkurencyjności rolnictwa i standardów higieny produkcji rolnej, oraz modernizacja infrastruktury w społecznościach lokalnych	6 458 000 EUR	2. Modernisation in the field of agriculture in the Republic of Montenegro: in particular increasing competitiveness and hygiene standards of agricultural production as well as improvement of infrastructure for local communities	6 458 000 EUR
Razem	12 915 000 EUR	Total	12 915 000 EUR

**Споразум**

**између**

**Владе Републике Пољске**

**и**

**Савета министара Србије и Црне Горе**

**о пружању кредита за везану помоћ**



Влада Републике Пољске и Савет министара Србије и Црне Горе, у даљем тексту «Стране уговорнице», у циљу проширивања и развијања привредне сарадње између Републике Пољске и Србије и Црне Горе, договорили су се о следећем:

### Члан 1

1. Влада Републике Пољске даје кредит од 12.300.000 ЕУР (словима: дванаестмилионатристахиљадаеура) у даљем тексту «Кредит», Савету министара Србије и Црне Горе за финансирање инвестиционих пројеката у области пољопривреде и инфраструктуре у Републици Црној Гори. Кредит се користи да се финансира 95% (словима деведесетпетпроцентата) вредности уговора за испоруке машинерије, опреме и материјала који су произведени у Пољској, као и услуга укључујући ту и технологије из Републике Пољске у Србију и Црну Гору. Појединачни уговори по пројектима биће закључивани после ступања на снагу овог Споразума.
2. Кредит се користи у року од две године од датума ступања на снагу овог Споразума. Овај временски период може да се продужи уз обострану сагласност две Стране уговорнице.

### Члан 2

1. Споразум, као и појединачни пројекти који се финансирају по овом Споразуму, морају бити у складу са прописима ОЕСД-а који се односе на везану помоћ, која је дефинисана Аранжманом о извозним кредитима и другим релевантним ОЕСД документима.
2. Савет министара Србије и Црне Горе потврђује своју спремност да користи Кредит у складу са прописима ОЕСД-а о везаној помоћи и пружиће неопходну подршку Влади Републике Пољске, посебно у погледу поштовања горе поменутих прописа ОЕСД-а.
3. Република Пољска обавештава ОЕСД о овом Споразуму као и о пројектима који ће се финансирати из средстава кредита. Стране уговорнице се слажу да се ОЕСД обавести о овом Споразуму, о појединачним пројектима који се финансирају према овом Споразуму и о појединачним уговорима пројеката. ОЕСД не може овај Споразум или пројекте који се финансирају према овом Споразуму довести у питање правдајући се да они нису у складу са одредбама Споразума о извозним кредитима који уживају званичну подршку.

4. Пројекти о којима је ОЕСД писмено обавештен у складу са процедурама које су изложене у Аранжману о извозним кредитима који уживају званичну подршку, које ОЕСД доведе у питање, неће се финансирати према овом Споразуму, без обзира на чињеницу да су појединачне уговоре у оквиру пројеката прихватиле обе Стране уговорнице у складу са чланом 3 став 4.
5. Стране уговорнице обавештавају предузећа обеју страна о одредбама и процедурама ОЕСД-а које се односе на везану помоћ.

### Члан 3

1. Појединачни уговори за пројекте који се финансирају овим Кредитом морају бити склопљени у складу са одредбама овог Споразума. Сва документа која даје страна уговора морају имати клаузулу «према Споразуму између Владе Републике Пољске и Савета министара Србије и Црне Горе о пружању кредита за везану помоћ од ...2004...2006...године».
2. Уговори који се помињу у Члану 1 став 1 закључују се између предузећа чије је седиште у Републици Пољској, у даљем тексту «Пољска предузећа», а која имају право да закључују и реализују такве уговоре и увозника из Србије и Црне Горе у року од годину дана од дана ступања на снагу овог Споразума.
3. Прилог који представља саставни део овог Споразума, јесте списак пројеката који ће се финансирати из овог Кредита.
4. Уговоре који се помињу у ставу 1 морају да одобре Стране уговорнице у складу са следећом процедуром:
  - а) Министарство за међународне економске односе Србије и Црне Горе писменим путем обавештава Министарство финансија Републике Пољске о сваком уговору који су одобрили надлежни органи Србије и Црне Горе;
  - б) затим, Министарство финансија Републике Пољске обавештава Министарство за међународне економске односе Србије и Црне Горе о својој писменој сагласности на уговор, а Министарство за међународне економске односе Србије и Црне Горе ће одмах обавестити Министарство финансија Републике Пољске о пријему те сагласности;
  - в) уговори ступају на снагу 15 дана од датума када је Министарство за међународне економске односе Србије и Црне Горе примило писмену сагласност Министарства финансија Републике Пољске;
  - г) Процедура давања сагласности на уговор не може да траје дуже од 30 дана за сваку од страна.

#### Члан 4

1. Укупна вредност испорука машинерије, опреме и материјала као и услуга укључујући ту и технологије, из Републике Пољске и Црне Горе, које се финансирају према овом Споразуму, неће прећи 12.915.000 ЕУР (словима: дванаестмилионадеветстопетнаестхиљадаеура).
2. Плаћања која су резултат потписаних и реализованих уговора вршиће се на следећи начин:
  - а) 5% (словима пет процената) вредности уговора биће исплаћено у еурима од стране увозника из Србије и Црне Горе у готовини, у складу са предвиђеним условима релевантних уговора;
  - б) Остатак исплате пољским предузећима извршиће се од стране Владе Републике Пољске коју представља Министар финансија, од стране агенције банке која је овлашћена да сервисира Кредит у складу са чланом 10 став 1 овог Споразума, из државног буџета Републике Пољске у складу са условима релевантних уговора.

#### Члан 5

Датум коришћења сваког Кредита биће онај датум исплате средстава Пољском предузећу у складу са условима сваког од релевантних уговора и Банкарског аранжмана склопљеног у складу са чланом 10 став 2 Споразума.

#### Члан 6

1. Све цене, у складу са ценама на светском тржишту, и вредност уговора биће изражене у еурима.
2. Учешће робе и услуга које долазе из Пољске у виду испорука финансираних по овом Споразуму не може бити мање од 80 % (речима: осамдесет процената). Обе Стране уговорнице могу да захтевају од извозника детаљне информације везане за горе поменуто учешће и/или да стави на увид званична уверења о пореклу.
3. Сва роба извезена из Републике Пољске у Србију и Црну Гору према овом Споразуму не може поново да буде извезена у другу земљу без писмене дозволе Министра финансија Републике Пољске.

### Члан 7

1. Отплата коришћења Кредита вршиће се у 35 једнаких, полугодишњих, узастопних рата у еурима 15. јуна и 15. децембра у датој години (по истеку две године грасе периода од датума почетка коришћења односног кредита).
2. Прва рата се плаћа првог дана исплате (по истеку две године грасе периода од датума почетка коришћења односног кредита).

### Члан 8

1. На Кредит који се користи као што је наведено у члану 5 зарачунаваће се камата по стопи од 0,75% годишње (словима: нуласедамдесетпет процената).
2. Камата се плаћа у еурима у полугодишњим узастопним ратама, од датума почетка коришћења кредита, за каматне периоде који се завршавају 15. јуна и 15. децембра сваке године.
3. Прва камата која се обрачунава за свако коришћење Кредита платива је на крају каматног периода у којем је остварено коришћење Кредита.
4. Приспела камата за сваки каматни период се рачуна на основу 360 дана за годину дана узимајући у обзир стварни број дана (365 /366 /360).
5. У случају да Савет министара Србије и Црне Горе не изврши плаћање према Споразуму на респективне датуме доспећа, на неплаћену суму ће се обрачунавати затезна камата од 2% годишње (речима: два процената) изнад уговорне стопе као што је то дефинисано у ставу 1.
6. Затезна камата се обрачунава за период од датума доспећа до датума када се заправо изврши плаћање.
7. У случају кашњења у плаћању или уколико сума плаћена по овом Споразуму није довољна да покрије укупни износ дуга, плаћена сума ће се користити за покривање, по хронолошком реду, најпре затезне камате, затим доспеле камате (која је укључена), и тек потом главнице дуга.

### Члан 9

У случају да датум исплате који проистиче из овог Споразума није радни дан у земљи преко које се врши плаћање, исплата се врши наредног радног дана после датума када је исплата требало да буде извршена. За потребе овог Споразума, радни дан означава дан када су банке отворене за домаћу и страну трговину на берзи у односној земљи како је наведено.

### Члан 10

1. Како би омогућили реализацију исплата у оквиру овог Споразума, Bank Gospodarstwa Krajowego која поступа у име Владе Републике Пољске, отвориће у својим пословним књигама рачун у еурима на име Црногорске комерцијалне банке под називом «Кредит за везану помоћ Савету министара Србије и Црне Горе» ради евидентирања коришћења Кредита као и каснијих отплата приспеле главнице и камате. Црногорска комерцијална банка која поступа у име Савета министара Србије и Црне Горе, отвориће у својим пословним књигама исти такав рачун на име Bank Gospodarstwa Krajowego. Рачуни намењени Кредиту не подлежу наплати трошкова банкарских услуга.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego и Црногорска комерцијална банка закључују Банкарски аранжман који је нужан за спровођење овог Споразума у року од 30 дана од датума ступања на снагу овог Споразума.

### Члан 11

1. Све порезе, обавезе, таксе и друге накнаде изузев наведеног у ставу 2 овог члана који се могу јавити у вези са применом уговора који су склопљени према овом Споразуму, плаћа свака страна потписница уговора у својој односној земљи и то се неће финансирати из средстава Кредита.
2. Сви порези на доходак биће плаћени у складу са одредбама Споразума о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину потписан између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске у Варшави 12. јуна 1997. године.
3. Било која провизија банке као и било која друга плаћања, који се морају извршити из било којег разлога а везани су за плаћања према овом Споразуму, плаћа свака страна потписница уговора у својој односној земљи ван оквира Кредита.
4. Све отплате рата главнице и камате према овом Споразуму врше се без одбијања било којих трошкова или такси које могу увести надлежни органи Србије и Црне Горе.

### Члан 12

Било које разлике између Страна уговорница у вези са тумачењима и применом овог Споразума решавају се међусобно путем непосредних преговора.

У случају немогућности да се директним преговорима постигне споразум наведен у ставу 1, у року од 6 месеци, свака Страна Уговорница може поднети предлог за решавање спора било ком међународном арбитражном суду или арбитражном суду

формираном ad hoc, основаном у складу са правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL).

### Члан 13

Измене овог Споразума могу се извршити разменом нота између Страна Уговорница. Измене ступају на снагу даном пријема последње ноте.

### Члан 14

Сва преписка и документација везана за овај Споразум води се на енглеском језику.

### Члан 15

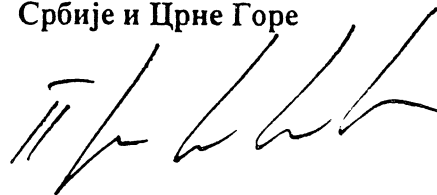
Овај споразум се одобрава у складу са унутрашњим законима сваке Стране Уговорнице што се потврђује разменом нота. Он ступа на снагу на дан пријема последње ноте. Споразум остаје на снази све док се не испуне све обавезе обеју Страна уговорница које проистичу из овог Споразума.

Сачињено у *Београду* дана *20.04.2006* године у два оригинала, оба на пољском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају размимоилажења у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

У име Владе Републике  
Пољске



У име Савета министара  
Србије и Црне Горе



## Прилози

Списак инвестиционих пројеката који се финансирају према уговорима склопљеним у оквиру овог Споразума:

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Модернизација инфраструктуре железнице у Републици Црној Гори, укључујући модернизацију опреме и поправку железничке пруге   | 6.457.000 EUR  |
| 2. Модернизација пољопривредног сектора у Републици Црној Гори, посебно повећање конкурентности и подизање хигијенских стандарда пољопривредне производње као и побољшање инфраструктуре за локалне заједнице | 6.458.000 ЕУР  |
| УКУПНО:   | 12.915.000 ЕУР |